

**Le traducteur face à la parémiologie. Connaissances et applications des techniques de
«(traduction proverbiale)»
Béatrice MARTINEZ, Université Complutense, Madrid (Espagne)**

Notice biographique / Notiță biografică

Professeur de FLE, à Institut Français de Madrid. Maîtrise de Langue et Civilisation Espagnole à l'Université de Toulouse-le-Mirail et d'une « Licenciatura de Lengua y Literatura Hispánica » à l'Université Complutense de Madrid. Actuellement doctorante en philologie française et fait partie du Groupe de Recherche « UCM 930235 Fraseología y Paremiología », formé par 18 chercheurs de différent pays. Auteur de nombreuses publications sur les proverbes espagnols et leur comparaison dans d'autres langues, principalement français, elle est Collaboratrice de l'Institut Cervantes, en tant que co-responsable de la langue française dans le Projet de Recherche du Refranero Multilingüe (Centre Virtuel Cervantes. Année 2008).

Résumé / Rezumat

Dans cette communication il s'agira d'aborder le problème de la traduction de proverbes et des phrases proverbiales. En effet, un des majeurs problèmes pour le traducteur est précisément la traduction des énoncés et des expressions figées propres à une langue, notamment les énoncés sentencieux à caractère populaire, comme les proverbes, et les expressions idiomatiques. Ceux-ci provoquent un véritable casse-tête au traducteur qui doit d'abord les identifier, ce qui souvent n'est pas du tout évident, et, dans un deuxième temps, comprendre leur sens métaphorique et moral afin de les traduire correctement dans la langue cible.

En prenant comme exemple un recueil de proverbes français et espagnol, ce travail consistera, non seulement à montrer l'absence, presque totale, d'ouvrages spécialisés en parémiologie dont dispose le traducteur, mais aussi, à présenter les différentes techniques de traduction proverbiale postulées, entre autre, par le professeur Sevilla Muñoz Julia.

